

# SDL STUDIO

## PRISE EN MAIN COMPLÈTE DU LOGICIEL ET MISE EN PRATIQUE

**3DS est une agence de traduction internationale devenue légitimement organisme de formation grâce à son positionnement stratégique entre traducteurs et clients**

### PUBLIC

- Traducteurs/réviseurs débutants novices en termes d'outils de TAO
- Traducteurs/réviseurs familiarisés avec la TAO mais désireux d'approfondir leurs connaissances et maîtrise

### MODALITÉS DE LA FORMATION

- Durée : 7 heures en distanciel et 30 minutes de questions/réponses en individuel (partage d'écran) pour une mise en pratique et validation des acquis.
- Dates de sessions : voir catalogue Digiforma
- Participation via Google Meet
- Participants : 10 maximum
- Financement possible : FIF-PL, indépendant, Pôle Emploi, OPCO

### COÛT

399 €

### CONTACT

Laetitia ZUMSTEIN, Directrice,  
traductrice et formatrice

☎ 06 64 55 26 06

✉ [training@3dsworld.net](mailto:training@3dsworld.net)

### OBJECTIFS

**Notre formation complète permet d'appréhender l'outil dans son intégralité afin de permettre au traducteur de l'intégrer à sa pratique quotidienne et de générer des gains de productivité et en termes de qualité.**

### MODALITÉS D'ADMISSION/PRÉ-REQUIS

- Personne en cours de réorientation/formation professionnelle, ou justifiant d'ores et déjà d'une activité en tant que traducteur
- Maîtrise du français (niveau C1) et de l'anglais (niveau C1) : niveau de langue dans les deux langues validé lors de l'entretien d'adéquation et de validation des prérequis
- Ordinateur personnel et une bonne connexion internet : prérequis validé lors de l'entretien d'adéquation et de validation des prérequis réalisé via Google Meet
- Téléchargement au préalable de la version d'essai de SDL Studio selon les instructions communiquées lors de l'inscription

### MÉTHODES ET MOYENS PÉDAGOGIQUES

- Formation en distanciel
- Informations, démonstration live et concrète de la création d'un projet et des étapes et processus que le traducteur/relecteur doit maîtriser
- Alternance entre séances théoriques et mises en situation professionnelle
- Exercices pratiques corrigés

### MODALITÉS D'ÉVALUATION

- Feuilles de présence
- Mises en situation
- Quiz d'évaluation finale
- Session de questions/réponses et mise en pratique
- Attestation de fin de formation

### ACCESSIBILITÉ

Toutes nos formations sont accessibles aux personnes en situation de handicap. Les sessions enregistrées seront partagées avec les participants assortis de sous-titres intégrés à la vidéo. Contactez-nous afin d'adapter au mieux la formation selon vos besoins spécifiques et de permettre la meilleure interaction possible avec l'ensemble des participants.

### DÉLAIS D'ACCÈS

Les inscriptions sont ouvertes jusqu'à 3 semaines avant le début de la formation.

## Vos formatrices



Licence LEA, Master en Management International, Executive MBA de finance islamique, diplômée de l'ISIT

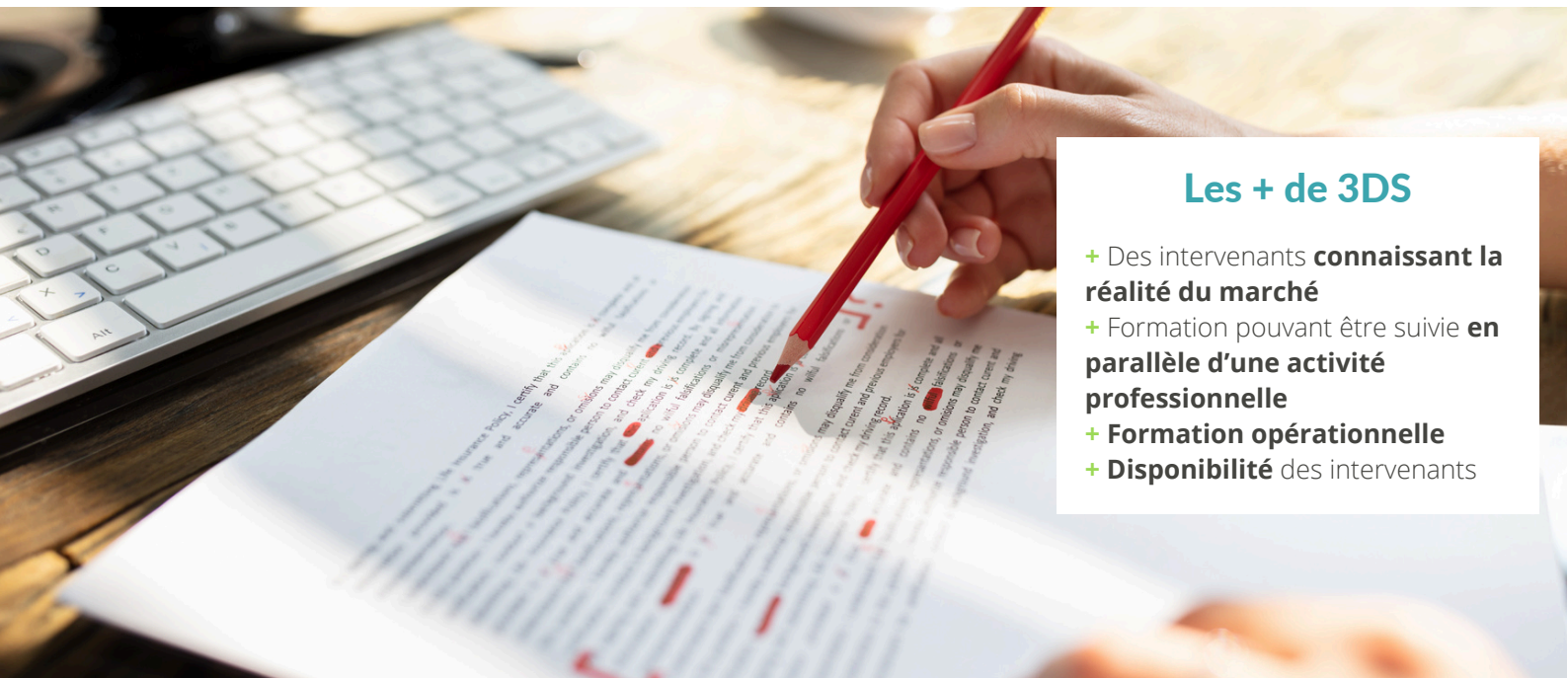
Traductrice depuis 2010 pour la BCE, la Commission européenne, l'AMF et de nombreux laboratoires pharmaceutiques



Licence LLCE, Master LEA Traductions scientifiques et techniques, Master Traduzioni scientifiche (Milan)

Traductrice pour de nombreux laboratoires pharmaceutiques, des gérants d'actifs, des cabinets d'avocats

# PROGRAMME DE LA FORMATION\*



## Les + de 3DS

- + Des intervenants **connaissant la réalité du marché**
- + Formation pouvant être suivie **en parallèle d'une activité professionnelle**
- + **Formation opérationnelle**
- + **Disponibilité** des intervenants

### 1 Présentation du logiciel

- Présentation de l'interface utilisateur
- Créer un projet
- Créer et utiliser une mémoire de traduction et une base terminologique

### 2 Traduction d'un fichier

#### 1. Fonctionnalités de base

- Modifier la taille de la police
- Confirmer un segment
- Insérer une balise
- Enregistrer un document
- Afficher les marques de paragraphes (espaces, retour à la ligne, etc.)
- Copier la source dans la cible
- Rechercher/Remplacer

#### 2. Fonctionnalités avancées

- Utiliser les correspondances des mémoires de traduction
- Ajouter des termes dans la base terminologique
- Générer la traduction cible
- Prétraduire les fichiers
- Créer un modèle de projet

### 3 Gestion des packages de projet

- Ouvrir un package
- Ajouter des commentaires
- Créer un package de retour

### 4 Contrôle qualité avant livraison

- Relecture et suivi des modifications
- Assurance qualité (F7, F8, Antidote, Xbench, etc.)
- Générer la traduction cible et valider la mise en page

### 5 Lecture des analyse de fichiers

- Afficher le rapport de l'analyse

### 6 Alignement

- Créer et réaliser un alignement
- Ajouter une mémoire de traduction
- Ouvrir un alignement déjà créé
- Déconnecter, connecter, dissocier, associer les segments
- Importer les résultats et enregistrer l'alignement

### 7 Téléchargement sur l'AppStore

- Moteurs de traduction neuronaux
- Autres applications

Le stagiaire devra compléter un questionnaire sur l'extranet de Digiforma quelques jours avant la formation afin de déterminer son niveau. Après la session de 7 heures en distanciel, un deuxième questionnaire sera envoyé au stagiaire afin de mesurer les connaissances acquises.

\* Le programme détaillé vous sera transmis sur demande.